PAJLS
PROCEEDINGS OF THE
ASSOCIATION FOR
JAPANESE LITERARY STUDIES

TRAVEL IN JAPANESE
REPRESENTATIONAL CULTURE:
ITS PAST, PRESENT, AND FUTURE

VOL. 8
SUMMER 2007

AJLS
MEMBERSHIP IN THE ASSOCIATION FOR JAPANESE LITERARY STUDIES: The annual fee is $25.00 for regular, student, and institution members. Membership includes two issues of the AJLS Newsletter and one issue of the PAJLS (Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies). Student members receive one free copy of the back or current issues of the proceedings. The shipping cost is included in the membership fees for North American subscribers. Oversea members from other regions should add $10.00 to the above annual fee for postage. Please make checks payable to AJLS. Correspondence and payments should be addressed to: AJLS, Purdue University, 640 Oval Drive, West Lafayette, IN 47907-2039, U.S.A.; (phone) 765/496-2258; (fax) 765/496-1700; and (e-mail) esekine@purdue.edu.

AJLS ANNUAL MEETING: An annual meeting is organized by an elected Chair and held at the Chair's institution. A call for papers is announced in the Spring issue of the AJLS Newsletter. Selection of proposed papers for the meeting is made by the Chair and Vice Chair (a chair-in-waiting for the coming year's meeting) of each annual meeting. A program of the meeting is published in the Fall issue of the Newsletter. Unless invited by the Chair, all panel participants must become AJLS members before their presentations.

PAJLS PUBLICATION: All papers presented during the annual meeting can be included in the PAJLS. All contributors are allowed to revise their papers after their presentation. The proceedings of the annual meeting is published the following year.

Copyright © 2007
Contributors are permitted to publish their own essays elsewhere. All other rights reserved by the Association for Japanese Literary Studies.
ISSN 1531-5533
TRAVEL IN JAPANESE REPRESENTATIONAL CULTURE: ITS PAST, PRESENT, AND FUTURE

CONTENTS

FOREWORD
MIZUTA NORIKO .......... vii

KEYNOTE ADDRESS
A JOURNEY’S TALE AND A TALE’S JOURNEY
YOSHIKI SHIMIZU .......... 2

MAJOR ADDRESS
SOME CHARACTERISTICS OF PREMODERN JAPANESE TRAVEL LITERATURE
HERBERT PLUTSCHOW .......... 26

TRAVEL AND TRADITION OF POETRY
PLACE OF POETRY, PLACE IN POETRY: ON RULERS, POETS, AND GODS
MICHAEL F. MARRA .......... 35
SPIRITS OF THE DROWNED: SEA JOURNEYS IN BANGAI NOH FROM THE GENPEI WAR
MICHAEL WATSON............ 141

THE DESIRE FOR TRAVEL IN EDO AND MODERN CONSCIOUSNESS
LYING ABOUT FLYING: THE INVENTION OF SCIENCE FICTION AND THE FICTIONS OF COLONIALISM IN MODERN JAPAN
SUMIE JONES.......... 156

JIPPENSHA IKKI’S SHANK’S MARE (TOKAIDOCHÔ HIZAKURIGE)—TRAVEL, LOCALE, AND THE DEVELOPMENT OF MODERN CONSCIOUSNESS
CHARLES SHIRÔ INOUE............ 180

JAPANESE EXPERIENCES OF THE OTHER I
江戸時代の「漂流記」における海外のイメージの諸相
THE ROLE OF SHIPWRECKED JAPANESE IN NARRATING THE WORLD OUTSIDE TOKUGAWA JAPAN
DALIA ŠVAMBARYTĖ............ 203

『東京朝日新聞』の「世界一周」旅行記——明治末期の新聞メディアと異国体験——
A TRAVELOGUE OF A ‘ROUND-THE-WORLD TRIP’ ON TOKYO ASAHÍ SHIMBUN: NEWSPAPER MEDIA AT THE LATE MEIJI PERIOD AND THE EXPERIENCE ABROAD
KONO SHION............ 212

KABUKI ENCOUNTERS THE WEST: IWAKURA EMBASSY AND HYÔRYÛ KITAN SEIYÔ KABUKI
HARUE TSUTSUMI............ 222

JAPANESE EXPERIENCES OF THE OTHER II
TALES OF TRAVELING TONGUES: PARIS AS CAPITAL OF THE AGE OF DIASPORA IN HORIE TOSHIYUKI’S “OPARABAN”
ATSUKO SAKAKI............ 232

ON THE LIMITS OF LIBERATION: TAKAHASHI MUTSUO’S CRITIQUE OF QUEER AMERICA
JEFFREY ANGLES............ 245
TRAVELING THE FORMER JAPANESE EMPIRE: RECONCILIATION OR REVISION
MARK MELI.......... 255

CIRCULAR JOURNEYS AND DISPLACED POINTS OF ORIGIN IN MODERN JAPANESE NOVELS
横光利一の四次元旅行
YOKOMITSU RICHI’S FOUR DIMENSIONAL TRAVEL IN SHANGHAI
SAKAGUCHI SHU .......... 271

“THIRD SPACE” IN OBA MINAKO’S GARAKUTA HAKUBUTSUKAN
RAQUEL HILL .......... 280

“TOURS OF THE WOMB, TOURS OF HELL” CIRCULAR JOURNEYS IN LATE TWENTIETH-CENTURY LITERATURE
HELEN WEETMAN .......... 288

GENDER POLITICS AND KURAHASHI YUMIKO’S AMANOKOKU OKANO
MARY A. KNIGHTON .......... 301

GENDER AND NATIONAL IDENTITY IN WOMEN’S TRAVEL NARRATIVES
SINGULAR WOMEN: HIRABAYASHI AND ENCHI IN 1958 AMERICA
MARILYN BOLLES .......... 328

WE’LL ALWAYS HAVE IOWA: GENDER AND NATIONAL IDENTITY IN KURAHASHI YUMIKO’S “VIRGINIA”
JULIA C. BULLOCK .......... 334

GIRLS ON THE ROAD
風景としての少女：吉野信子と川端康成の少女小説
SHOJO AS LANDSCAPE: GIRLS’ STORIES BY YOSHIYA NOBUKO AND KAWABATA YASUNARI
HIROMI TSUCHIYA DOLLASE .......... 345

久生十葉の旅する少女たち
GIRLS ON THE ROAD IN HISAO JURAN’S FICTION
TOMOKO AYOYAMA .......... 354

TOYKO — 少女の彷徨と旅
林英美子『放浪記』・倉橋由美子『聖少女』

ASPECTS OF MODERN TRAVEL AND LOVE
旅先の恋とその変容
ROMANTIC ENCOUNTERS ON THE ROAD: MODERN AND POST-MODERN JAPANESE LOVE STORIES
EIJII SEKINE .......... 374

植民者二世の初恋 —— 湧出克崇「カンナニ」再考——
A SECOND-GENERATION COLONIZER’S FIRST LOVE: A REREADING OF YUASA KATSUE’S KANNANI
MATSUURA YOSHIKO .......... 384

YUME NO SHIMA/ISLAND OF DREAMS: HYPERTEXTUALITY IN LITERATURE
KOICHI HAGA .......... 392

TRAVEL IN MODERN AND CONTEMPORARY NOVELS
HIRABAYASHI TAIKO’S SYMBOLIC REALITY
NADEZIKA MURRAY .......... 402

ROAMING CLOUDS, MEMORIES, AND TEXTS: CONFRONTATIONAL INTERTEXTUALITY AND HAYASHI FUMIKO’S UKIGUMO
KAREN THORNBERRY .......... 411

FURUI YOSHICHI—TRAVEL AND LIMALINITY
JENNIFER SCOTT .......... 424

中上健次『讃歌』におけるセクシュアリティ
——路地から「新宿」へ
SEXUALITY IN NAKAGAMI KENJI’S SANGAKU: TRAVELING FROM ROJI TO “SHINJUKU”
SATO KOJI .......... 440
masculine in its focus on Chineseness. From this perspective, Suma is not a destination at all, but a yearlong journey through a year’s worth of sexual and emotional deprivation, mitigated only by the companionship of sympathetic men. Akashi is the true destination, for it is there that Genji becomes the object of erotic desire of a provincial woman, albeit mediated by her father. This mediation was for a very specific reason; namely, to preserve the Akashi Lady’s status as a woman worthy of Genji and her fated role as mother of an empress.

The depiction of exile from the Heian capital in the *Ise* and the *Genji* is very much a forum for exploring two specific aspects of the emotional experience of male courtiers: their camaraderie in the absence of women, and their longing for the women who remain in the capital. It is part of what proves that Genji and the Narihira figure are indeed heroes, for they are shown to be not just lovers of women but also friends of men whose companionship brings them comfort. Moreover, exile forces a reversal of status for the tale’s amorous hero, from subject to object. What that reversal reveals about the hero is very likely part of what redeems him in the minds of readers and allows us to welcome his return to the capital. Rather than circularity of the wandering sort found in popular *setsuwa*, exile to the East in the *Ise* or to Suma and Akashi in the *Genji* is the hero’s pretext to experiencing the friendship of men through journeying.

**WORKS CITED**


This paper expands on issues raised in my article “Five Paradigms of Male Friendship in the *Ise Monogatari*” and in chapter 4 of my book *A Poetics of Courtly Male Friendship in Heian Japan*.

**TRAVEL IN MEMOIRS BY HEIAN WOMEN’S WRITERS:**

**THE SARASHINA NIKKI**

Carolina Negri

*Salentino University*

1. The Journey Towards the Other: From Kazusa to Heiankyō

Probably written sometime around 1060, the beginning of the *Sarashina niki*(The Sarashina Memoir) describes a girl who has grown up in a remote province far from the capital who, like many women of her time, found her only leisure pursuit in the reading of stories. Given the rarity of circulating manuscripts, above all in areas far from the capital, it was necessary to listen to summaries of works learned by heart by someone, with the inevitable omissions from and variations on the original texts. The dissatisfaction that these kind of botched stories brings about and the desire to read the works in their original form, urges the protagonist to worship a statue of the Buddha Yakushi. She asks the divinity to help her return to the capital as soon as possible where, she feels, she will finally be able to read numerous tales and at the same time immerse herself in the refined atmosphere in which the heroines of the stories she had heard lived.

After spending four years in the province of Kazusa, the protagonist’s father, having completed his term as vice-governor, decides to go back to the capital, thus satisfying the aspirations of his daughter who in turn abandons the places where she had spent her childhood. They begin a long and tiring journey which will take her finally to the place of her dreams.

Right from the first few lines of this memoir, the stories and the capital seem to be inextricably linked in that both bring to mind the image of an elegant lifestyle with a higher social status. For the young protagonist the capital represents “the Other”, the political and cultural heart of the country, the world of *miyabi* (elegance) to which she originally belonged, but from which she was sadly excluded when, at the age of just nine, she had followed her family to a distant eastern province.

Numerous sources testify to the fact that in the Heian period the provinces situated along the Tokaidō were considered “wild and savage”. For this reason being forced to live far from the capital was seen as a genuine misfortune which could leave an indelible mark on a person’s life, to the extent of making difficult, if not actually impossible, any

**PAJLS, Volume 8 (2007)**
successive reintegration into the elitist environment of the court. It is not by chance that the Genji monogatari (The Tale of Genji, ca. 1010) offers numerous examples of heroines whose misfortune is brought about exactly by their provincial origins. Among these, the daughter of Sugawara no Takasue seems to have a predilection for Ukifune, with whom she shares a sad destiny, characterised by solitude and marginalisation.

The protagonist of Sarashina nikki is a woman who lives out of the “centre” (the capital), and right from her first appearance she is seen to be an impatient creature, one who is anxiously seeking something, with the emphasis on “seeking”. In her case, the desire for the “other” is not only motivated by the necessity to get back a culture to which she originally belonged, but also by the hope of reaching mid-range aristocratic status thanks to a fortuitous marriage. It is interesting to note that, from this point of view, the desires of the protagonist coincide perfectly with those of her parents, her father above all. On several occasions the father appears to be seriously worried about his daughter’s future. This troubles him to such an extent that after having returned to the capital he decides to go back to the eastern provinces alone, so as not to tear her once again from an environment in which it will be much easier to find a good match. Taking into account the fact that during the Heian period the provinces were Japan’s principal productive sources, Sugawara no Takasue, acting as vice-governor outside the capital certainly would have had the opportunity to accumulate notable wealth for himself, yet this sadly did not guarantee the possibility of acquiring a higher social standing. Only a daughter, much more than a son, was able to guarantee this, by means of strategic marriage.

In the light of these considerations, the journey of Sugawara no Takasue’s daughter to the capital is much more than a simple movement through space. For her, it marks her début in court society and, at the same time, her entry into adulthood, accompanied by a search for an ideal husband who can satisfy both her expectations, and those of her family.

The description of the journey, which lasts some three months, takes up a fairly sizeable portion of the work. This highly-detailed account, which takes us around various places in Japan of that period is a kind of story-within-the-story, autonomous with respect to the events which precede and follow it, to the point of making it appear possible that the work’s origin may have been in a travel diary, to which modifications were later added.

The narrative structure of the journey is similar to that of the kikōbun (travel diaries) of classical Japanese literature. It lends importance to the move and places the modest young girl from a remote province at the centre of a plot which follows the routes and verses of the great poets of the past. Its itinerary is the inverse of that of its illustrious predecessor, “the man” (otoko, traditionally identified as being Aritsura no Narihira) of the Ise monogatari (The Ise Tales, 10th century) both from geographical and symbolic points of view. The protagonist of the Ise monogatari goes east in exile, as he wishes to distance himself from the world of the court with which he is no longer satisfied. She, on the other hand, goes in the other direction, westwards, to escape from the monotony of provincial life. Even if both pass through the same places, the story of Sugawara no Takasue’s daughter surprises the reader in that it reveals differences and disturbances precisely in those places where it would be logical to expect the same descriptions as its predecessors.

Of the forty-five places visited, around seventeen are poetic place names (utamakura) which recur throughout collections of poetry from the period. The author often finds these places to be highly different to how they are described. In Kuroto no hama (“Black Sand Beach”), vast dunes of fine white sand roll away as far as the eye can see, while the plain of Musashi, famous for the sight of the murasaki plants in autumn, turns out to be nothing more than a burnt, desolate landscape. Even the expectations aroused by the sight of the plain of Morokoshi, famous for its yamato nadeshiko “brocade”, reveal themselves as disappointments due to the presence of just a few sad small shrivelled flowers, and at Yastuhashi (“Eight Bridges”) there is nothing of interest whatsoever to see as there is no longer any trace of the bridges which had so fascinated the protagonist of the Ise monogatari.1

The re-evocation of this journey, made many years later, shows up mistakes and imprecisions regarding the names of the places visited which, in the text do not even appear in the same progressive order as they are found along the Tokaidō. The lack of geographical precision

---


The capital shows itself to be a hostile place, almost frightening, yet it still however represents the ideal point from which to start a search for the tales. In a short time this ends up involving various women who share an interest in reading. Reading becomes the protagonist’s main occupation. Instead of actively participating in society, she slowly closes herself into a kind of cloistered retreat during which the monotony of the days is sadly only interrupted by some painful episodes in her life: the death of her nurse caused by an epidemic, the loss of her sister during childbirth, the departure of her father for a distant eastern province. A new, exciting life appears on the horizon when, after her father’s retirement from politics, she is asked to become a lady at court. This experience which seemed to guarantee entrance into aristocratic society, against her wishes, causes her from start to finish nothing but worry and a growing sense of inadequacy, and finishes much earlier than expected due to a marriage arranged by her parents. Even life as a married woman has nothing in store for her such as she had imagined from reading the romantic adventures described in the *Genji monogatari*, and even if her husband guarantees her security and social power, in no way does he correspond to her ideal man, Prince Genji. However, a gentleman met by chance one evening at court, does.

Overall, the years spent in the capital, leave the protagonist with nothing but the disappointment of all her hopes, and the painful awareness of not being able to share the same destiny as some of the lucky heroines in the stories she has read. The dreams and the enthusiasm of adolescence make way for a disenchanched vision of life and the maturity of adulthood, marked by grief and separation. It coincides with the beginning of a spiritual journey in search of truth.

3. The Journey through a Fantastic World: Reading the *Monogatari*

With the passing of the years, the protagonist becomes increasingly aware of the necessity of thinking about her future rebirth, yet these good intentions notwithstanding, she is not able to distance herself definitively from the stories which continue to be the only chance of escape for her.

---

The monogatari, as their own etymology suggests (telling something to someone out loud), are a narrative form which have not yet been freed from the support of the storyteller. In the Heian period, they were often read by “voices off”, by a handmaid to the listener who would leaf through illustrations while listening. These were an indispensable visual aid, a help in imagining characters and settings at court, the centre of culture and power.

Yet there also existed a solitary mode of use for this type of story, described by the author of the Sarashina nikki who expresses the great enthusiasm with which she reads all the booklets of the Genji monogatari given to her by her aunt, one after another:

The satisfaction that I felt, all alone, lying behind a screen, I pulled all the booklets out of the box, one then another, in order to read them, was so great that I wouldn’t have changed my place not even with that of an imperial consort! I read all day, and at night, when I was awake, I continued to read by lamplight.5

Through the pages of Murasaki Shikibu’s work, she imagines herself becoming a beautiful woman with long flowing locks, like Yūgao (who, as we know, was abandoned by her husband and carried away by Genji to then die in his arms, killed by the spirit of a jealous woman), but above all she idealises Ukifune, the protagonist of the last few chapters of the Genji monogatari:

All that I wished was that at least once a year a high-born man would visit me, as handsome and as elegant as Genji, while I, like Ukifune, hidden away in a mountain village, contemplated the flowers, the red leaves, the moon and the snow during the impatient wait for a magnificent letter which every so often would distract me from my profound loneliness.6

A careful reading of this passage reveals not only an identification with the heroine, but also the attempt to rewrite the story along the lines of her own extremely personal viewpoint. This leads her to bring Ukifune closer to Genji, even though the two never actually meet in the Genji monogatari (Genji is in fact already dead when Ukifune comes onto the scene). The long-anticipated meeting with the beloved which happens only once a year intersects with the scene described in the plot of Tanabata, while the idea of an amorous relationship experienced in a beautiful place, far from the world, recalls the legend of Takeshika where a princess renounces the trials of palace life to follow the guard with whom she is enamoured as far as the province of Musashi. These textual quotations, more or less knowing, show the active participation in reading which amounts to an original reworking of known stories.

The experience of the protagonist of the Sarashina nikki, forced to live in a remote, “wild” province, with respect to the capital, is similar to that of the protagonist of Flaubert’s Madame Bovary. She, too, finds herself “retired” to the countryside and married to a rather dull doctor, and has nothing other to do than use her imagination to conduct a fantasy life in which reading plays a dominant part.7 Sugawara no Takasue’s daughter idealises Helenyô and the people who move through the court environment, while Emma Bovary dreams of Paris, even buying a map of the city so she can use her imagination to wander and wide through the streets of the city. The tales make it possible to travel toward a virtual reality and develop in both a kind of morbid addiction which brings with it contempt for the environment into which they were born and the dream of a higher social standing. Indulging in the pleasure of reading can be considered misleading at best, if not even dangerous by the surrounding environment, yet for both women, forced to live “far from the centre”, it represents a pastime which they cannot give up, one which offers them a kind of inventory of the world which they can compare themselves with, to reflect on and imagine their own destiny.

4. THE JOURNEY IN SEARCH OF THE TRUTH: PILGRIMAGES TO THE TEMPLES

It is possible to see two basic movements in the protagonist of the Sarashina nikki: a social quest and a spiritual quest. Both are present in

---

8 For a detailed discussion about the legend of Takeshika see: Tsumoto Nobuhiro, Sarashina nikki no kenkyû, Tôkyô, Waseda daigaku shuppanbu, 1982, pp. 192-207.
the destinies of Yūgao, Ukifune and the other heroines of the Genji monogatari.

The protagonist of the social quest initially finds herself in a situation of alienation. She could be a person who lives on the margins of society or an orphan who is trying to distance herself from the unsatisfactory reality in which she lives, in order to be integrated into a family or a larger social community where she may prosper. The attempts at integration into this new context do not, however, always have a positive outcome, and it is precisely when the protagonist decides to turn her back on a world which, contrary to her expectations, has proved to be hostile, begins her spiritual quest which is aimed at self-reconciliation. This is a process aimed at an interior transformation through a journey which has as its destination a “house” situated in the “other world.”

In the years following her wedding, her disappointment and the growing sense of guilt caused by her neglect of religious devotions push Sugawara no Takasue’s daughter to undertake frequent pilgrimages. On several occasions she visits the temples of Hase, Kurama and Ishiyama. Among these, the Hasedera temple, famous for being a sacred place where it was possible to have revelatory dreams, seems to take on a particular importance for her, so much so as to push her to undertake a long journey, even during a time when the whole country was in turmoil due to the emperor’s purification ceremony before the Great Festival of Thanksgiving (Daijōe).

While floods of people arrive in the capital from all parts of the country, the woman moves with a group of companions in the opposite direction, under the amazed glances of passers-by. It is interesting to note that on this occasion, the reasons which have led her to go to Hase are not exclusively religious, but also personal, given that pilgrimage represents for her a valid excuse for not having to witness the purification ceremony during which the daughter her husband had had with another woman would have played a leading role.

The protagonist's continuous pilgrimages are not only a response to the warnings received from divinities in dreams, and often become a mere pretext to escape the capital and an unsatisfying life. One of the pilgrimages described towards the end of the work is introduced to the reader with these words:

In a period in which I was no longer satisfied with my marriage,
while I was at Uzumasa for a retreat, I received a missive from a
person who had become my friend in the period in which I was
in service at the Princess.  

Similar situations can be found in the Kagerō Nikki (the Kagerō Memoir, after 974), when Michitsuna’s mother retires to Narutake, exasperated by the continuous philandering of Kaneie, and in the Izumi Shikibu Nikki (the Izumi Shikibu Memoir, ca. 1008), where at a certain point the protagonist decides to go to the temple of Ishiyama, to distance herself from her unsatisfactory relationship with prince Atsumichi.

It is easy to see that in a society in which women led a highly cloistered life, pilgrimages were one of the few occasions which they had to distract themselves and enjoy the pleasures of travelling. It is also necessary to take into consideration the hypothesis that spiritual retreats in some cases led to the extreme decision to take vows, these too being for women a valid way of provoking the attention of their man, often involved in several relationships with different women at the same time.

Unfortunately, despite the dedication of Sugawara no Takasue’s daughter, even the spiritual quest, just like the social one, ends in a failure which condemns the woman to live the last few years of her life in solitude, with no hope of any future rebirth. The old woman’s feelings, characterised by profound unease, are summed up in the verses of one of the last poems included in the Sarashina Nikki:

Why then tonight
do you came to visit
your abandoned aunt
obscured by the shadows
of a moonless night?

---

11 For a detailed study about the meaning of dreams in the Heian period see: Saigō Nobutsuna, Kodaijin to yume, Tōkyō, Heibonsha, 1972, pp. 77–86.
If, as is suggested in a passage from the *Mumyōzōshi* (the Nameless Book, ca. 1202), the moon is a reincarnation of Seishi who received the gift of light from Buddha Amida, in this poem the description of the dark night is a clear allusion to the uncertainty of a final salvation for the woman who is preparing alone to undertake her final journey to the other side, where she will find herself groping blindly in the depth of the shadows of a moonless night.